

Jude 1

1

TR Scriverer 1. Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις, κλητοῖς•

Gr-East 1. Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς•

Ἰούδας	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δοῦλος	ἀδελφὸς	δὲ	Ἰακώβου	τοῖς	ἐν	Θεῷ
Ioudas	Iēsou	Christou	doulos	adelfos	de	iakōbou	tois	en	Theō
G2455	G2424	G5547	G1401	G80	G1161	G2385	G3588	G1722	G2316
Juudas	Jeesuksen	Kristuksen	palvelija	ja	veli	Jaakobin	jotka		Jumalassa

Πατρὶ	ἡγιασμένοις	καὶ	Ἰησοῦ	Χριστῷ	τετηρημένοις	κλητοῖς•	
Patri	hēgiasmenois	kai	Iēsou	Christō	tetērēmenois	klētois	
G3962	G37		G2532	G2424	G5547	G5083	G2822
Isässä	ovat pyhitetyt	ja	Jeesuksessa	Kristuksessa	ovat varjellut	kutsutuille	

TKIS 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.

FiSTLK2017 1. Juuda, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitettyjä ja Jeesukselle Kristukselle varjelluja.

Biblia1776 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

CPR1642 1. JUdas Jesuxen Christuxen palwelia mutta Jacobin weli. Nijlle cudzutuille jotca Isäs Jumaläs pyhitetyt owat ja Jesuxes Christuxes wapahdetut.

UT1548 1. JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Ises Jumaläs pyhitetut ouat/ ia Iesuses Christuses wapadhetut. (Judas Jesuksen Kristuksen palvelija/ Mutta Jakobin weli/ niille kutsutuille/ jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt owat/ ja Jesuksessa Christuksessa wapahdetut.)

Ref2016NTSve 1. Judas, Jesu Kristi tjänare och Jakobs bror, till de kallade, som i Gud, Fadern, är helgade och bevarade i Jesus Kristus.

J-P-Green 1. Jude, a slave of Jesus Christ, and brother of James, to the (ones) called in God the Father, having been set apart, and having been kept to Jesus Christ:

KJV 1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

Luther2009 1. Judas, ein Knecht Jesu Christi und Bruder des Jakobus, an die Berufenen, die geheiligt sind in Gott, dem Vater, und bewahrt in Jesus Christus:

Ostervald-Fr 1. Jude, serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, qui ont été sanctifiés en Dieu le Père, et gardés par Jésus-Christ.

RV'1862 1. JÚDAS, siervo de Jesu Cristo, y hermano de Jacobo, a los llamados, santificados en Dios el Padre, y conservados en Jesu Cristo:

SVV1750 1 Judas, een dienstknecht van Jezus Christus, en broeder van Jakobus, aan de geroepen, die door God den Vader geheiligd zijn, en door Jezus Christus bewaard:

RuSV1876 1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Иисусом Христом:

2 TR Scriverer 2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

Gr-East 2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη
eleos hymin kai eirēnē kai agapē plēthyntheiē
[G1656](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G26](#) [G4129](#)
laupeus teille ja rauha ja rakkaus lisääntyköön

TKIS 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

FiSTLK2017 2. Lisääntyköön teille laupeus, rauha ja rakkaus.

Biblia1776 2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!

CPR1642 2. Jumala lisätkön teille paljo laupiutta ja rackautta.

UT1548 2. Jumala lisekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta. (Jumala lisätköön teille paljon laupiutta / ja rackautta.)

Ref2016NTSve 2. (Må) barmhärtighet och frid och kärlek överflöda hos er.

J-P-Green 2. Mercy and peace, and love be multiplied to you.

KJV 2. Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

Luther2009 2. Barmherzigkeit, Friede und Liebe werde euch immer reichlicher zuteil!

Ostervald-Fr 2. La miséricorde, la paix et la charité vous soient multipliées.

RV'1862 2. La misericordia, y la paz, y el amor os sean multiplicados.

SVV1750 2 Barmhartigheid, en vrede, en liefde zij u vermenigvuldigd.

RuSV1876 2 милость вам и мир и любовь да умножатся.

3

TR Scriverer 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

Gr-East 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

Ἀγαπητοί	πᾶσαν	σπουδὴν	ποιούμενος	γράφειν	ὑμῖν	περὶ	τῆς	κοινῆς
agapētoi	pasan	spoudēn	poioumenos	grafein	hymin	peri	tēs	koinēs
G27	G3956	G4710	G4160	G1125	G5213	G4012	G3588	G2839
rakkaat	kaikkea	huolta	osoittaen	olen kirjoittanut	teille			yhteisestä
σωτηρίας	ἀνάγκην	ἔσχον	γράψαι	ὑμῖν	παρακαλῶν	ἐπαγωνίζεσθαι	τῇ	
sōtērias	anagkēn	eschon	grapsai	hymin	parakalōn	epagōnidzesthai	tē	
G4991	G318	G2192	G1125	G5213	G3870	G1864	G3588	
pelastuksestamme	pakko	minun oli kirjoittaa	teitä	kehottaen	taistelemaan	puolesta	sen	
ἅπαξ	παραδοθείσῃ	τοῖς	ἁγίοις					
hapaks	paradotheisē	tois	hagiois					
G530	G3860	G3588	G40					
kerrassaan	joka on annettu	sen	pyhille					

πίστει

pistei

[G4102](#)

uskon/ uskon pyhille

rakkaat kaikkea huolta osoittaen olen kirjoittanut teille yhteisestä pelastuksestamme minun oli pakko kirjoittaa kehottaen teitä taistelemaan sen uskon puolesta joka kerrassaan pyhille on annettu

TKIS 3 Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka kerran on pyhille annettu.

FiSTLK2017 3. Rakkaani! Kun minulla on ollut kaikkea halua kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, minulle tuli pakko kirjoittaa ja kehottaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka on annettu kerta kaikkiaan pyhille.

Biblia1776 3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

CPR1642 3. TE rackat että minulla oli suuri ahkerus teille yhteisest autuudest kirjoittaman pidin minä sen tarpellisna teitä kirjoituxella neuwoa että te uscon puolesta kilwoittelisitta joca wihdoin Pyhille annettu on.

UT1548 3. Te rackat/ ette minulla oli swri ahkerus teille kirioittaman/ meidhen ychteisesta Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/ teite Kirioitoxella manata/ Ette te wskon polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein eten ombi annettu. (Te rakkaat/ että minulla on suuri ahkeruus teille

kirjoittaman/ meidän yhteisestä terweydestä/ pidin minä sen tarpeellisena/ teille kirjoituksella manata (kehoittaa)/ että te uskon puolesta kilwoittelisitte/ joka wihdoin pyhään eteen annettu.)

Ref2016NTSve 3. Älskade, när jag i min stora iver ville skriva till er om den gemensamma frälsningen, har jag funnit det nödvändigt att skriva till er och uppmana (er) att kämpa allvarligt för den tro som en gång har blivit överlämnad åt de heliga.

J-P-Green 3. Having made all haste to write to you about the common salvation, beloved, I had need to write to you to exhort (you) to contend earnestly for the faith once delivered to the saints.

KJV 3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

Luther2009 3. Geliebte, da ich allen Eifer daran setzte, um euch von unserem gemeinsamen Heil zu schreiben, hielt ich es für nötig, euch zu schreiben und euch zu ermahnen, dass ihr für den Glauben kämpft, der ein für alle Mal den Heiligen übergeben worden ist.

Ostervald-Fr 3. Bien-aimés, plein de zèle pour vous écrire touchant notre salut commun, j'ai jugé nécessaire de le faire, pour vous exhorter à combattre pour la foi qui a été donnée une fois aux saints.

RV'1862 3. Amados, por la gran solitud que tenía yo de escribiros tocante a la común salud, háme sido necesario escribiros, amonestándoos que os esforcéis a perseverar en la fé que ha sido una vez dada a los santos.

SVV1750 3 Geliefden, alzo ik alle naarstigheid doe om u te schrijven van de gemene zaligheid, zo heb ik noodzaak gehad aan u te schrijven en u te vermanen, dat gij strijdt voor het geloof, dat eenmaal den heiligen overgeleverd is.

RuSV1876 3 Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание – подвизаться за веру, однажды преданную СВЯТЫМ.

4

TR Scriverer 4. παρεισέδυσαν γάρ τινες άνθρωποι, οί πάλαι προγεγραμμένοι εις τούτο τὸ κρίμα, άσεβεις, τήν του Θεου ήμῶν χάριν μετατιθέντες εις άσέλγειαν, και τὸν μόνον δεσπότην Θεόν, και Κύριον ήμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν άρνούμενοι.

Gr-East 4. παρεισέδυσαν γάρ τινες άνθρωποι, οί πάλαι προγεγραμμένοι εις τούτο τὸ κρίμα, άσεβεις, τήν του Θεου ήμῶν χάριν μετατιθέντες εις άσέλγειαν και τὸν μόνον δεσπότην και Κύριον ήμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν άρνούμενοι.

παρεισέδυσαν	γάρ	τινες	άνθρωποι	οί	πάλαι	προγεγραμμένοι
pareisedysan	gar	tines	anthrōpoi	oi	palai	progegrammenoi
G3921	G1063	G5100	G444	G3588	G3819	G4270
sillä salaa pujahtivat sisälle		jotkut	ihmiset	jotka	jo aikoja sitten edeltä kirjoitetut ovat	

εις	τούτο	τὸ	κρίμα	άσεβεις	τήν	του	Θεου	ήμῶν	χάριν
eis	touto	to	krima	asebeis	tēn	tou	Theou	hēmōn	charin
G1519	G5124	G3588	G2917	G765	G3588	G3588	G2316	G2257	G5485

tähän	tuomioon jumalattomat jotka	Jumalamme meidän armon
μετατιθέντες εἰς metatithentes eis G3346	ἀσέλγειαν καὶ aselgeian kai G1519 G766	τὸν μόνον δεσπότην Θεόν καὶ Κύριον ton monon despotēn Theon kai Kyrion G2532 G3588 G3441 G1203 G2316 G2532 G2962
kääntävät	irstaudeksi ja	meidän ainoan Valtiaamme Jumalan ja Herramme
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι hēmōn Iēsoun Christon arnoumenoi G2257 G2424 G5547 G720	meidän Jeesuksen Kristuksen kieltävät	

TKIS 4 Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

FiSTLK2017 4. Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon riettaudeksi ja kieltävät ainoaan Valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.

CPR1642 4. Sillä muutamat jumalattomat ihmiset owat myös sisälle luicahtanet joista muinen kirjoitettu oli sencaltaiseen rangaistukseen: He owat jumalattomat ja wetäwät meidän Jumalan Armon irtauteen ja kieldäwät Jumalan joca ainoa haldia on ja meidän HERran Jesuxen Christuxen.

UT1548 4. Sille ette mutamat Jumalattomat Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/ Joista muine' kirioitettu oli sencaltaisehen Rangaistoxeen. He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen. (Sillä että muutamat jumalattomat ihmiset owat myös ynnä sisälle liukahtaneet/ Joista muinen kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen. He owat jumalattomat/ ja wetäwät meidän Jumalan armon irtautehen/ ja kieltäwät Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.)

Ref2016NTSve 4. För några människor har smugit sig in obemärkt, som för länge sedan var uppskrivna till denna dom, ogudaktiga, som förvränger vår Guds nåd till ett liv i skamlös synd och förnekar den ende Härskaren, Gud, och vår Herre Jesus Kristus.

J-P-Green 4. For certain men stole in, those of old having been written before to this judgment, ungodly (ones) perverting the grace of our God into unbridled lust, and denying the only Master, God, even our Lord Jesus Christ.

KJV 4. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

Luther2009 4. Denn es haben sich einige Menschen heimlich eingeschlichen, die schon lange zuvor aufgeschrieben wurden für dieses Urteil: Gottlose, die die Gnade unseres Gottes in Zügellosigkeit verkehren und den alleinigen Herrscher, Gott, und unseren Herrn Jesus Christus verleugnen.

Ostervald-Fr 4. Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, dont la condamnation est écrite depuis longtemps; des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ, notre Seigneur.

RV'1862 4. Porque algunos hombres han encubiertamente entrado sin temor ni reverencia de Dios: los cuales desde mucho ántes habían estado ordenados para esta condenación, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando a Dios, que solo es el que tiene dominio, y a nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 4 Want er zijn sommige mensen ingeslopen, die eertijds tot ditzelfde oordeel te voren opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade onzes Gods veranderen in ontuchtigheid, en den enigen Heerser, God, en onzen Heere Jezus Christus verloochenen.

RuSV1876 4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

5

TR Scriverer 5. Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδόμενος ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος, λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν.

Gr-East 5. Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδόμενος ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

Ὑπομνήσαι	δὲ	ὑμᾶς	βούλομαι	εἰδόμενος	ὑμᾶς	ἅπαξ
hypomnēsai	de	hymas	boulomai	eidotas	hymas	hapaks
G5279	G1161	G5209	G1014	G1492	G5209	G530
myöskin muistuttaa		teitä	tahdon	tietäessänne	teidän/ teidän tietäessänne	kerrassaan

τοῦτο	ὅτι	ὁ	Κύριος	λαὸν	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου	σώσας	τὸ	δεύτερον
touto	hoti	ho	Kyrios	laon	ek	gēs	Aigyptou	sōsas	to	deuteron
G5124	G3754	G3588	G2962	G2992	G1537	G1093	G125	G4982	G3588	G1208
tämän	että		Herra	kansan	maasta	Egyptin	pelasti			toisella kerralla

τοὺς	μὴ	πιστεύσαντας	ἀπώλεσεν
tous	mē	pisteusantas	apōlesen
G3588	G3361	G4100	G622
ne	jotka eivät uskoneet		tuhosi

TKIS 5 Haluan kuitenkin muistuttaa teitä, vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

FiSTLK2017 5. Vaikka jo kerran olette saaneet tietää tämän, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

JPR1642 5. Mutta mina tahdon teille muistutta etta te aina sen tiedaisitte etta cosca HERra Canssans Egyptistä terwenä pelastanut oli taas ne jotca ei usconet hän huckais.

UT1548 5. Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widhoin sen tiedheisitte/ ette Herra coska hen Canssans Egiptiste teruenne wloswienut oli/ taas hen ne iotca ei wskonuet huckasi/ (Mutta minä tahdon teille muistuttaa/ että te wihdoin sen tietäisitte/ että Herra koska hän kansansa Egyptistä terwennä uloswienyt oli/ taas hän ne jotka ei uskoneet, hukkasi/)

Ref2016NTSve 5. Men jag vill påminna er, fastän ni redan en gång fått veta detta, att då Herren hade räddat folket ur Egypten, förgjorde han sedan dem som inte trodde.

J-P-Green 5. But I intend to remind you, you once knowing these things, that the Lord having saved a people out of the land of Egypt, in the second place destroyed the ones not believing.

KJV 5. I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

Luther2009 5. Ich will euch aber daran erinnern, die ihr das ja schon wisst, dass der Herr, nachdem er das Volk aus Ägypten errettet hatte, beim zweiten Mal die umbrachte, die nicht glaubten.

Ostervald-Fr 5. Or, je veux vous rappeler, à vous qui l'avez su une fois, que le Seigneur ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, détruisit ensuite ceux qui ne crurent pas;

RV'1862 5. Quiéroos, pues, traer a la memoria que una vez habéis sabido esto, que el Señor habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, después destruyó a los que no creían:

SVV1750 5 Maar ik wil u indachtig maken, als die dit eenmaal weet, dat de Heere, het volk uit Egypteland verlost hebbende, wederom degenen, die niet geloofden, verdorven heeft.

RuSV1876 5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

6

TR Scriverer 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν.

Gr-East 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

ἀγγέλους τε	τοὺς	μὴ	τηρήσαντας τὴν	ἑαυτῶν ἀρχὴν	ἀλλὰ			
angelous te	tous	mē	tērēsantas tēn	heautōn archēn	alla			
G32	G5037	G3588	G3361	G5083	G3588	G1438	G746	G235
enkelit	ne	jotka	eivät	säilyttäneet	heidän omaa	valta-asemaansa	vaan	

ἀπολιπόντας τὸ	ἴδιον	οἰκητήριον	εἰς	κρίσιν	μεγάλης ἡμέρας	δεσμοῖς		
apolipontas to	idion	oikētērion	eis	krisin	megalēs hēmeras	desmois		
G620	G3588	G2398	G3613	G1519	G2920	G3173	G2250	G1199
jättivät	oman	asumuksensa		tuomioon suuren	päivän	kahleissa		

ἄιδίοις	ὑπὸ	ζόφον	τετήρηκεν
aidiois	hypo	dzofon	tetērēken
G126	G5259	G2217	G5083
iankaikkisissa	alas	pimeyteen	on säilyttänyt

TKIS 6 ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,

FiSTLK2017 6. Hän myös pani ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet alkutilaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäväksi suuren päivän tuomioon.

Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijankaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

CPR1642 6. Ja ne Engelit jotca ei Esiwaldans pitänet waan ylönannoit cotons on hän kätkenyt pimeyteen ijancaickisilla cahleilla sen suuren päiwän Duomion asti.

UT1548 6. Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt siihen swren peiuen Domihon asti/ ijancaikisilla Cahleilla pimeydhese. (Ja myös ne enkelit/ jotka ei heidän esiwaltaansa pitäneet/ waan ylenannoit heidän kotinsa/ ompi hän kätkenyt siihen suuren päiwän tuomioon asti/ iankaikkisilla kahleilla pimeydessä.)

Ref2016NTSve 6. Och de änglar som inte behöll sitt ursprung, utan övergav sin egen boning, dem har han med eviga bojor förvarat i mörkret till domen på den stora dagen.

J-P-Green 6. And those angels not having kept their first place, but having deserted their dwelling-place, He has kept in everlasting chains under darkness for the judgment of a great Day;

KJV 6. And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

Luther2009 6. Auch die Engel, die ihr Fürstentum nicht bewahrten, sondern ihre eigene Wohnung verließen, hat er zum Gericht des großen Tages mit ewigen Banden in der Finsternis festgehalten.

Ostervald-Fr 6. Et qu'il retient par des chaînes éternelles dans les ténèbres, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur puissance, mais qui ont quitté leur propre demeure.

RV'1862 6. Y que a los ángeles que no guardaron su origen, mas dejaron su propia habitación, los ha reservado debajo de oscuridad, en prisiones eternas, para el juicio del grande día.

SVV1750 6 En de engelen, die hun beginsel niet bewaard hebben, maar hun eigen woonstede verlaten hebben, heeft Hij tot het oordeel des groten dags met eeuwige banden onder de duisternis bewaard.

RuSV1876 6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

7

TR Scriverer 7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Gr-East 7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν
hōs Sodoma kai Gomorra kai hai peri autas poleis ton
[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G846](#) [G4172](#) [G3588](#)
niinkuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat ne kaupungit jotka

ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας
homoion toutois tropon ekporneusasai kai apelthousai opisō sarkos heteras
[G3664](#) [G5125](#) [G5158](#) [G1608](#) [G2532](#) [G565](#) [G3694](#) [G4561](#) [G2087](#)
samalla niiden lailla harjoittivat haureutta ja lähtivät perään lihan toisella kerralla

πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι
prokeintai deigma pyros aiōniou dikēn hypechousai
[G4295](#) [G1164](#) [G4442](#) [G166](#) [G1349](#) [G5254](#)
ovat nähtävänä varoittavana esimerkkinä tulen iankaikkisen rangaistusta kärsiessään

TKIS 7 niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

FiSTLK2017 7. Samoin ovat Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka harjoittivat haureutta samalla tavalla kuin nekin ja eksyivät vieraan lihan perään [1], varoittavana esimerkkinä kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, iankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

CPR1642 7. Nijncuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähicaupungit jotca myös heidän cansans haureudes syndiä tehnet olit ja owat muucalaisen lihan jälken mennet. Ne owat pannut muille opixi ijancaickisen tulen waiwa kärsimän.

UT1548 7. Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne Lähicaupungit iotca samalla modholla heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/ ia ouat * wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site ijancaikista Tulen Pijna. (Niinkuin myös Sodoma ja Gomorra/ ja ne lähikaupungit jotka samalla muodolla heidän kansansa haureudessa syntiä tehneet olit/ ja owat wieraallisen lihan jälkeen käyneet. Ne owat esikuwaksi pannut kärsimän siitä iankaikkista tulen piinaa.)

Ref2016NTSve 7. Så har också Sodom och Gomorra och städerna där omkring, som på samma sätt som de bedrev otukt och gick efter främmande kött, blivit satta till ett exempel och lider den eviga eldens straff.

J-P-Green 7. as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, in like manner to these, committing fornication, and going away after other flesh, laid down an example before-times, undergoing vengeance of everlasting fire.

KJV 7. Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

Luther2009 7. Auch Sodom und Gomorra und die umliegenden Städte, die in derselben Weise wie diese Unzucht trieben und andersartigen Menschen nachliefen, sind als Beispiel gesetzt und leiden die Strafe des ewigen Feuers.

Ostervald-Fr 7. Comme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, qui s'étaient abandonnées à la même impureté qu'eux, et à des péchés contre nature, servent d'exemple, en souffrant la peine d'un feu éternel;

RV'1862 7. Así como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, las cuales de la misma manera que ellos habían fornicado, y habían seguido desenfrenadamente en pos de otra carne, fueron puestas por ejemplo, habiendo recibido la venganza del fuego eterno.

SVV1750 7 Gelijk Sodoma en Gomorra, en de steden rondom dezelve, die op gelijke wijze als deze gehoereerd hebben, en ander vlees zijn nagegaan, tot een voorbeeld voorgesteld zijn, dragende de straf des eeuwigen vuurs.

RuSV1876 7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, –

8

TR Scriverer 8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ ἄθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

Gr-East 8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ ἄθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

ὁμοίως	μέντοι	καὶ	οὗτοι	ἐνυπνιαζόμενοι	σάρκα	μὲν	μαιίνουσι
homoiōs	mentoi	kai	houtoi	enypniadzomenoi	sarka	men	miainousi
G3668	G3305	G2532	G3778	G1797	G4561	G3303	G3392
samalla tavalla	kuitenkin	myös	nämä	uneksijat	lihan	samoin	saastuttavat

κυριότητα	δὲ	ἄθετοῦσι	δόξας	δὲ	βλασφημοῦσιν
kyriotēta	de	athetousi	doksas	de	blasfēmousin
G2963	G1161	G114	G1391	G1161	G987
ja jumalallista valtaa		halveksivat	ja kunniaa		Hänen pilkkaavat

TKIS 8 Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan, halveksivat herrautta ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.

FiSTLK2017 8. Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan. He halveksivat herruutta ja herjaavat voimakkaita henkiä.

Biblia1776 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön ja majesteetteja pilkkaavat.

CPR1642 8. Nijn owat myös nämät unennäkiät jotca lihan saastuttawat hallituxet ylöncadzowat ja Majestetin pilckawat.

UT1548 8. Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/ iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet he ylencazouat/ ia ne Maiestatit he pilcauat. (Samalla muotoa owat myös nämä unennäkijät/ jotka lihan saastuttawat/ mutta herraudet he ylenkatsowat/ ja ne majesteetit he pilkkaawat.)

Ref2016NTSve 8. På samma sätt befläckar också dessa drömmare köttet, och föraktar herradömet och hädar väldigheterna.

J-P-Green 8. Likewise, indeed, also these dreaming (ones) even defile flesh, and despise rulership, and speak evil of glories.

KJV 8. Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

Luther2009 8. Ebenso aber beflecken auch diese Träumer ihren Leib, Herrschaft aber verachten sie und die Mächte der Herrlichkeit lästern sie.

Ostervald-Fr 8. Ceux-là de même, plongés dans leurs songes, souillent leur chair, et méprisent l'autorité et parlent mal des dignités.

RV'1862 8. Y semejantemente también, estos adormecidos inmundos ensucian su carne, y menosprecian la potestad, y ultrajan las glorias.

SVV1750 8 Desgelijks evenwel ook dezen, in slaap gebracht zijnde, verontreinigen het vlees, en verwerpen de heerschappij, en lasteren de heerlijkheden.

RuSV1876 8 так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

9

TR Scriverer 9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

Gr-East 9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

ὁ	δὲ	Μιχαήλ	ὁ	ἀρχάγγελος	ὅτε	τῷ	διαβόλῳ	διακρινόμενος	διελέγετο
ho	de	Michaēl	ho	archangelos	ote	tō	diabolō	diakrinomenos	dielegeto
G3588	G1161	G3413	G3588	G743	G3753	G3588	G1228	G1252	G1256
	mutta	Miikael		ylienkel	kun		perkele	riidellen	väitteli
περὶ	τοῦ	Μωσέως	σώματος	οὐκ	ἐτόλμησεν	κρίσιν	ἐπενεγκεῖν	βλασφημίας	ἀλλ'
peri	tou	Mōseōs	sōmatos	ouk	etolmēsen	krisin	epenegkein	blasfēmias	all
G4012	G3588	G3475	G4983	G3756	G5111	G2920	G2018	G988	G235
		Mooseksen	ruumiista	ei	rohjennut	tuomiota	lausua	herjaavaa	vaan
εἶπεν	Ἐπιτιμήσαι	σοι	Κύριος						
eipen	epitimēsai	soi	Kyrios						
G2036	G2008	G4671	G2962						
sanoi	rangaiskoon	sinua	Herra						

TKIS 9 Mutta kun Miikael, ylienkel, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: ”Rangaiskoon sinua Herra!”

FiSTLK2017 9. Mutta ylienkel Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

Biblia1776 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

CPR1642 9. Mutta ylimmäinen Engeli Michael cosca hän Mosexen ruumista Perkelen cansa rijteli ei hän rohjennut sanoa sen pilkan duomiota waan sanoi: HERra sinun rangaiscon.

UT1548 9. Mutta Michael se ylimeine' Engeli coska he' taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen Rumijsta/ ei hen rohgiennut wlossanoa Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoi/ Herra sinun rangaiskon. (Mutta Michael se ylimmäinen enkeli, koska hän taistellen perkeleen kanssa riiteli/ Moseksen ruumiista/ ei hän rohjennut ulos sanoa tuomiota/ siitä pilkasta/ waan sanoi/ Herra sinua rangaiskoon.)

Ref2016NTSve 9. Men när överängeln Mikael kom i strid med djävulen och tvistade om Moses kropp, vågade han inte uttala någon smädande dom, utan sa: (Må) Herren straffa dig.

J-P-Green 9. But Michael the archangel, when contending with the Devil, he argued about the body of Moses; he dared not bring a judgment of blasphemy, but said, "Let the Lord rebuke you!"

KJV 9. Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Luther2009 9. Aber Michael, der Erzengel, wagte nicht, als er mit dem Teufel stritt und mit ihm wegen des Leichnams Moses einen Wortwechsel hatte, ein Urteil der Lästerung zu fällen, sondern sagte: »Der Herr strafe dich!«

Ostervald-Fr 9. Or, Michel l'archange, lorsqu'il contestait avec le diable touchant le corps de Moïse, n'osa pas porter de sentence de malédiction; mais il dit: Que le Seigneur te reprenne.

RV'1862 9. Pues cuando él arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar de juicio de maldición contra él, ántes le dijo: El Señor te reprenda.

SVV1750 9 Maar Michael, de archangel, toen hij met den duivel twistte, en handelde van het lichaam van Mozes, durfde geen oordeel van lastering tegen hem voortbrengen, maar zeide: De Heere bestraffe u!

RuSV1876 9 Михаил Архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: „да запретит тебе Господь“.

10

TR Scriverer 10. οὔτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν· ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

Gr-East 10. οὔτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

οὔτοι	δὲ	ὅσα	μὲν	οὐκ	οἶδασι	βλασφημοῦσιν·	ὅσα	δὲ
houtoi	de	hosa	men	ouk	oidasi	blasfēmousin	hosa	de
G3778	G1161	G3745	G3303	G3756	G1492	G987	G3745	G1161
mutta nämä		muutamat mitä	eivät	tunne	sitä	herjaavat	mutta jotka	
φυσικῶς	ὡς	τὰ	ἄλογα	ζῶα	ἐπίστανται	ἐν	τούτοις	φθείρονται
fysikōs	hōs	ta	aloga	dzōa	epistantai	en	toutois	ftheirontai
G5447	G5613	G3588	G249	G2226	G1987	G1722	G5125	G5351
luonnostaan tavoin			järjettömien eläinten	ymmärtävät		näissä	he	joutuvat turmioon

TKIS 10 Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.

FiSTLK2017 10. Nämä herjaavat sitä vastoin kaikkea sitä, mitä eivät tunne, mutta minkä he järjettömien eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät ja turmelevat sillä itsensä.

Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet, niissä he turmeltuivat.

CPR1642 10. Mutta nämät pilckawat nijtä joista ei he mitän tiedä ainoastans mitä he luonnon kautta tietävät nijncuin muutkin järjettömät pedot joisa he turmelduwat.

UT1548 10. Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon kautta tietäuet/ ninquin mwarki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduut. (mutta nämä pilkkaawat niitä joista he eiwät mitään tiedä. Mutta mitä he luonnon kautta tietäwät/ niinkuin muutkin järjettömät pedot/ niissä he turmeltuwat.)

Ref2016NTSve 10. Men dessa smädar det som de inte vet något om. Och det som de förstår av naturen, liksom djur utan förnuft, i det fördärvar de sig själva.

J-P-Green 10. But what things they do not know, they speak evil of these. And what things they understand naturally, like the animals without reason, they are corrupted by these.

KJV 10. But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

Luther2009 10. Diese aber spotten über alles, wovon sie nichts wissen; was sie aber von Natur her kennen wie die unvernünftigen Tiere, damit richten sie sich zugrunde.

Ostervald-Fr 10. Mais ceux-ci parlent mal de tout ce qu'ils ne connaissent pas; et ils se corrompent en tout ce qu'ils savent naturellement, comme les animaux destitués de raison.

RV'1862 10. Mas estos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas como animales sin razón.

SVV1750 10 Maar dezen, hetgeen zij niet weten, dat lasteren zij; en hetgeen zij natuurlijk, als de onredelijke dieren, weten, in hetzelfde verderven zij zich.

RuSV1876 10 А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

11

TR Scriverer 11. οὐαὶ αὐτοῖς· ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

Gr-East 11. οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

οὐαὶ	αὐτοῖς·	ὅτι	τῇ	ὁδῷ	τοῦ	Κάιν	ἐπορεύθησαν	καὶ	τῇ	πλάνῃ
ouai	autois	hoti	tē	hodō	tou	Kain	eporeuthēsan	kai	tē	planē
G3759	G846	G3754	G3588	G3598	G3588	G2535	G4198	G2532	G3588	G4106
voi	heitä	sillä		tietä		Kainin	he kulkevat	ja		eksytykseen
τοῦ	Βαλαὰμ	μισθοῦ	ἐξεχύθησαν	καὶ	τῇ	ἀντιλογίᾳ	τοῦ	Κόρε	ἀπώλοντο	
tou	Balaam	misthou	eksechythēsan	kai	tē	antilogia	tou	Kore	apōlonto	
G3588	G903	G3408	G1632		G2532	G3588	G485	G3588	G2879	G622
	Bileamin	palkasta	heittäytyvät	ja		kapinassa		Kooran	hukkuvat	

TKIS 11 Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!

FiSTLK2017 11. Voi heitä, sillä he ovat lähteneet Kainin tielle ja heittäytyneet palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat kapinoidessaan kuin Koora!

Biblia1776 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa.

CPR1642 11. Woi heitä: sillä he käywät Cainin tiellä ja langewat Balaamin exytyxen palcan tähden ja huckuwat Choren capinasa.

UT1548 11. We heien/ Sille he kieuuet Cain Tijelle/ ia langeuat sen Balaamin Exytoheen palcan tehden/ ia huckuuaat Choren Capinasa. (Woi heidän/ Sillä he käywät Kain tielle/ ja lankeawat sen Balaamin eksytykseen palkan tähden ja hukkuwat Kooren kapinassa.)

Ref2016NTSve 11. Ve dem! För de har slagit in på Kains väg och har för lörens skull kastat sig i Bileams villfarelse och gått förlorade i Koras uppror.

J-P-Green 11. Woe to them, because they went the way of Cain, and gave themselves up to the error of Balaam for reward, and perished in the speaking against of Korah!

KJV 11. Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

Luther2009 11. Weh ihnen! Denn sie sind den Weg Kains gegangen und haben sich um Gewinnes willen völlig dem Irrtum Bileams hingegeben und sind im Aufruhr Korachs umgekommen.

Ostervald-Fr 11. Malheur à eux! car ils ont suivi la voie de Caïn; en effet, ils se sont jetés dans l'égarément de Balaam, l'amour du gain; ils ont péri de la rébellion de Coré.

RV'1862 11. ¡Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y han venido a parar en el error del premio de Balaam, y pericieron en la contradicción de Coré.

SVV1750 11 Wee hun, want zij zijn den weg van Kain ingegaan, en door de verleiding van het loon van Balaam zijn zij henengestort, en zijn door de tegenspreking van Korach vergaan.

RuSV1876 11 Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.

12

TR Scriverer 12. οὗτοί εισιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ὑμῖν, ἀρόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες• νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι• δένδρα φθινοπωρινὰ, ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα•

Gr-East 12. Οὗτοί εισιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀρόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα,

οὗτοί	εισιν	ἐν	ταῖς	ἀγάπαις	ὑμῶν	σπιλάδες
houtoi	eisin	en	tais	agapais	hymōn	spilades
G3778	G1526	G1722	G3588	G26	G5216	G4694
nämä	ovat			rakkausaterioillanne	teidän	häpeäpilkkuja

συνευωχούμενοι	ὑμῖν	ἀρόβως	ἑαυτοὺς	ποιμαίνοντες	νεφέλαι	ἄνυδροι	ὑπὸ	
syneuōchoumenoi	hymin	afobōs	heautous	poimainontes	nefelai	anydroi	hypo	
G4910	G5213	G870	G1438	G4165	G3507	G504	G5259	
yhdessä pitävät	kemuja	kanssa	teidän	pelotta	itseään	syöttäen	pilviä	vedettömiä

ἀνέμων περιφερόμεναι· δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὲς ἀποθανόντα
anemōn periferomenai dendra fthinopōrina akarpa dis apothanonta
[G417](#) [G4064](#) [G1186](#) [G5352](#) [G175](#) [G1364](#) [G599](#)
tuulten ajamia puita syksyisiä hedelmättömiä kahdesti kuolleita

ἐκριζωθέντα·
ekridzōthenta
[G1610](#)
juurineen revittyjä

TKIS 12 Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,

FiSTLK2017 12. He ovat likapilkkuja rakkauden aterioillanne ja kestitsevät itseään arkailematta. He ovat vedettömiä, tuulten ajamia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen reväistyjä,

Biblia1776 12. Nämät ovat häpiäpilkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät puut, kahdesti kuolleet, juurinsa reväistyt ylös;

CPR1642 12. Nämät häpiän pilcut coreilewat teidän lahjoistan pelkämät caiten idziäns irtalisest he owat wedettömät pilwet jotca tuulelda ymbärinsajetan paljat hedelmättömät puut cahdesti cuollet ja juurinens ylösrewäistyt.

UT1548 12. Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden Lahioistanna ilman cartamista/ itzens irtalisesta caiten/ He ouat wedhettömet piluet iotca twlesta ymberin saeta'/ paliahat hedelmättömet puut/ cahdesti coolluet/ ia iurinense reiuieistut/ (Nämä häpeän pilkut/ prameilewat teidän lahjoistanne ilman karttamista/ itsensä irrallisesti kaiten/ He owat wedettömät pilwet jotka tuulesta ympärinsä saatetaan/ paljaat hedelmättömät puut/ kahdesti kuolleet/ ja juurinsa rewäistyt/)

Ref2016NTSve 12. Dessa är skamfläckar vid era kärleksmåltider, när de deltar i era måltider och bara förser sig själva utan att skämmas. (De är) moln utan vatten, som drivs omkring av vindarna, träd utan frukt på senhösten, dubbelt döda, uppryckta med rötterna.

J-P-Green 12. These are sunken rocks in your love feasts, feasting together with you, feeding themselves without fear, waterless clouds being carried about by winds, fruitless autumn trees, having died twice, having been plucked up by the roots;

KJV 12. These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

Luther2009 12. Diese sind Schandflecken bei euren Liebesmahlen, prassen mit euch ohne Scheu, weiden sich selbst; sie sind Wolken ohne Wasser, von Winden umhergetrieben, kahle, unfruchtbare Bäume, zweimal erstorben und entwurzelt,

Ostervald-Fr 12. Ce sont des taches dans vos repas de charité, lorsqu'ils mangent avec vous, sans aucune retenue, se repaissant eux-mêmes; ce sont des nuées sans eau, emportées çà et là par les vents;

des arbres au déclin de l'automne, sans fruits, deux fois morts et déracinés;

RV'1862 12. Estos son manchas en vuestros convites, que banquetéan juntamente, apacentándose a sí mismos sin temor alguno: nubes sin agua, las cuales son llevadas de acá para allá de los vientos: árboles marchitos como en otoño, sin fruto, dos veces muertos, y desarraigados:

SVV1750 12 Dezen zijn vlekken in uw liefdemaaltijden, en als zij met u ter maaltijd zijn, weiden zij zichzelf zonder vreze; zij zijn waterloze wolken, die van de winden omgedreven worden; zij zijn als bomen in het afgaan van den herfst, onvruchtbaar, tweemaal verstorven, en ontworteld;

RuSV1876 12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

13

TR Scriverer 13. κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας· ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκούτους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

Gr-East 13. κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκούτους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

κύματα	ἄγρια	θαλάσσης	ἐπαφρίζοντα	τὰς	ἑαυτῶν	αἰσχύνας·	ἀστέρες	πλανῆται	οἷς
kymata	agria	thalassēs	epafridzonta	tas	heautōn	aischynas	asteres	planētai	hois
G2949	G66	G2281	G1890	G3588	G1438	G152	G792	G4107	G3739
aaltoja	rajuja	meren	vaahtoavat	heidän	omia	häpeitään	tähtiä	harhailevia	joille

ὁ	ζόφος	τοῦ	σκούτους	εἰς	τὸν	αἰῶνα	τετήρηται
ho	dzofos	tou	skotous	eis	ton	aiōna	tetērētai
G3588	G2217	G3588	G4655	G1519	G3588	G165	G5083
	synkeys		pimeyden				iankaikkisesti on säilytetty

TKIS 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

FiSTLK2017 13. rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys on ikuisesti varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijancaikkisesti tähdelle pantu.

CPR1642 13. Meren julmat allot jotca heidän oman häpiääns wahtuwat exywäiset tähdet joille pimeyden cauhius on ijancaickisest tähdelle pandu.

UT1548 13. Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman Häpiens wloswachtuua/ Exyueliset Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus tähdhelle pandu ombi ijancaikisesta. (Meren julmat aallot, jotka heidän oman häpeänsä ulos waahtoawat/ eksywäiset tähdet/ joille se pimeyden mustaus (synkeys) tähdelle pantu omi iankaikkisesti.)

Ref2016NTSve 13. (De är) vilda havsvågor som kastar upp sin egen skamlöshet som skum. Irrande stjärnor, åt vilka det svarta mörkret är förvarat för evigt.

J-P-Green 13. wild waves of the sea foaming up their shames, wandering stars for whom blackness of darkness has been kept to the age.

KJV 13. Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

Luther2009 13. wilde Wellen des Meeres, die ihre eigene Schande aufschäumen, Irrsterne, für die das Dunkel der Finsternis in Ewigkeit aufbewahrt ist.

Ostervald-Fr 13. Ce sont des vagues furieuses de la mer, rejetant l'écume de leurs impuretés; des astres errants auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité.

RV'1862 13. Fieras ondas de la mar, que espuman sus mismas abominaciones: estrellas erráticas, a los cuales es reservada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

SVV1750 13 Wilde baren der zee, hun eigen schande opschuimende; dwalende sterren, denwelken de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt.

RuSV1876 13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки.

14

TR Scriverer 14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων, Ἴδου, ἦλθε Κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ,

Gr-East 14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων· ἰδου ἦλθε Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

προεφήτευσε	δὲ	καὶ	τούτοις	ἑβδομος	ἀπὸ	Ἀδάμ	Ἐνώχ	λέγων	Ἴδου	ἦλθε
proefēteuse	de	kai	toutois	hebdomos	apo	Adam	Henōch	legōn	idou	ēlthe
G4395	G1161	G2532	G5125	G1442	G575	G76	G1802	G3004	G2400	G2064
ja edeltä julisti		myös	heistä	seitsemäs		Aadamista	Enok	sanoen	katso	tulee

Κύριος	ἐν	μυριάσιν	ἁγίαις	αὐτοῦ
Kyrios	en	myriasin	hagiais	autou
G2962	G1722	G3461	G40	G846
Herra	kanssa	kymmenien tuhansien	pyhiensä	Hänen

TKIS 14 Myös heistä on Eenok, seitsemäs Aadamista, ennustanut sanoen: ”Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa

FiSTLK2017 14. Heistäkin Heenok, Aadamista seitsemäs, on ennustanut sanoen: "Katso, Herra tulee kymmenien tuhansien pyhiensä kanssa

Biblia1776 14. Niin on myös Enok, seitsemäs Aadamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

CPR1642 14. Niin on myös Enoch seidzemes Adamist sencaltaisita ennustanut ja sanonut: Cadzo HERra tule monen tuhannen Pyhän cansa:

UT1548 14. Nin ombi mös semmotoisista se Enoch Seitzemes Adamista ennen noitunut ia sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen tuhane' Pyheins cansa/ (Niin ompi myös semmoisista se Enok, seitsemäs Adamista ennen noitunut (ennustanut) ja sanonut/ Katso/ Herra tuleepi monen tuhannen pyhäinsä kanssa/)

Ref2016NTSve 14. Om dessa har också Enok, den sjunde från Adam, profeterat och sagt: Se, Herren kommer med en oräknelig skara av sina heliga

J-P-Green 14. And "the seventh from Adam," Enoch, also prophesied to these men, saying, Behold, "the Lord came with" myriads "of His saints,"

KJV 14. And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

Luther2009 14. Von ihnen hat aber auch Henoch, der siebte von Adam an, geweissagt: »Sieh, der Herr ist mit seinen vielen Tausend Heiligen gekommen,

Ostervald-Fr 14. C'est sur eux qu'Énoch, le septième homme depuis Adam, a prophétisé, en disant:

RV'1862 14. De los cuales también profetizó Enoc, que fué el séptimo desde Adam, diciendo: He aquí, el Señor es venido con sus santos millares;

SVV1750 14 En van dezen heeft ook Enoch, de zevende van Adam, geprofeteerd, zeggende: Ziet, de Heere is gekomen met Zijn vele duizenden heiligen;

RuSV1876 14 О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: „се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих –

15

TR Scriverer 15. ποιησαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

Gr-East 15. ποιησαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

ποιησαι	κρίσιν	κατὰ	πάντων	καὶ	ἐξελέγξαι	πάντας	τοὺς	ἀσεβεῖς	αὐτῶν	
poiēsai	krisin	kata	pantōn	kai	ekselegksai	pantas	tous	asebeis	autōn	
G4160	G2920	G2596	G3956	G2532	G1827	G3956	G3588	G765	G846	
toimeen	panee	tuomion	vastaan	kaikkia	ja	rankaisee	kaikkia	niitä	jumalattomia	heidän

περὶ	πάντων	τῶν	ἔργων	ἀσεβείας	αὐτῶν	ὧν	ἠσέβησαν
peri	pantōn	tōn	ergōn	asebeias	autōn	hōn	ēsebēsan
G4012	G3956	G3588	G2041	G763	G846	G3739	G764
	kaikista		teoista	jumalattomista	heidän	joita	he tekivät jumalattomuudessaan

καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ
kai peri pantōn tōn sklērōn hōn elalēsan kat' autou hamartōloi
[G2532](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4642](#) [G3739](#) [G2980](#) [G2596](#) [G846](#) [G268](#)
ja kaikista heidän kovista puheista joita ovat puhuneet vastaan Häntä syntiset

ἀσεβεῖς

asebeis

[G765](#)

jumalattomat

TKIS 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.

FiSTLK2017 15. tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he ovat tehneet jumalattomuudessaan, ja kaikista kovista sanoista, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat puhuneet häntä vastaan."

Biblia1776 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he pahaa tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

CPR1642 15. Tekemän caickein duomiota ja rangaiseman caickia jumalattomia caickein heidän jumalattomain töidens tähden joilla he paha tehnet owat ja caicke sitä cowa cuin ne jumalattomat syndiset händä watan puhunet owat.

UT1548 15. Domoita tekemen caikein ylitze/ ia rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattomat ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/ quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende watan puhunuet. (Tuomiota tekemään kaikkein ylitze/ ja rankaiseman kaikkia niitä, jotka jumalattomat owat/ kaikkein heidän jumalattoman menonsa töiden tähden/ Joinenka kanssa he owat jumalattomat olleet/ ja kaikista niista kowista/ kuin ne jumalattomat syntiset owat häntä vastaan puhuneet.)

Ref2016NTSve 15. för att hålla dom över alla och straffa alla de ogudaktiga bland dem, för alla deras ogudaktiga gärningar som de i sin gudlöshet har gjort och för alla de hårda (ord) som ogudaktiga syndare har talat mot honom.

J-P-Green 15. "to do judgment against all, and to rebuke all" the ungodly of them concerning all their ungodly works which they ungodly did, "and concerning all the hard things ungodly sinners spoke against Him."

KJV 15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

Luther2009 15. Gericht zu halten über alle und alle Gottlosen unter ihnen zu strafen für alle Werke ihres gottlosen Lebenswandels, womit sie gottlos gewesen sind, und für all das Harte, das die gottlosen Sünder gegen ihn geredet haben.«

Ostervald-Fr 15. Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes myriades pour exercer un jugement contre tous, et convaincre tous les impies, de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont commises, et de toutes les choses injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui.

RV'1862 15. A hacer juicio contra todos, y a convencer a todos los impíos de entre ellos de todas sus malas obras, que han hecho infielmente, y de todas las palabras duras, que los pecadores infieles han hablado contra él.

SVV1750 15 Om gericht te houden tegen allen, en te straffen alle goddelozen onder hen, vanwege al hun goddeloze werken, die zij goddelooslijk gedaan hebben, en vanwege al de harde woorden, die de goddeloze zondaars tegen Hem gesproken hebben.

RuSV1876 15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники".

16

TR Scriverer 16. οὔτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας χάριν.

Gr-East 16. Οὔτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

οὔτοί	εἰσι	γογγυσταί	μεμψίμοιροι	κατὰ	τὰς	ἐπιθυμίας	αὐτῶν	πορευόμενοι		
houtoi	eisi	gongystai	mempsimoiroi	kata	tas	epithymias	autōn	poreuomenoi		
G3778	G1526	G1113	G3202	G2596	G3588	G1939	G846	G4198		
nämä	ovat	napisijoita	kohtaloaan	valittavia	mukaan	himojensa	heidän	kulkevat		
καὶ	τὸ	στόμα	αὐτῶν	λαλεῖ	ὑπέρογκα	θαυμάζοντες	πρόσωπα	ὠφελείας	χάριν	
kai	to	stoma	autōn	lalei	hyperogka	thaumadzontes	prosōpa	ōfeleias	charin	
G2532	G3588	G4750	G846	G2980	G5246	G2296	G4383	G5622	G5484	
ja		suunsa	heidän	puhuu	pöyhkeitä	imarrellen	he	puhuvat	hyötymisen	tähden

TKIS 16 He ovat napisijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.

FiSTLK2017 16. He ovat napisijoita, kohtaloonsa tyytymättömiä ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu kopeita sanoja, ja he mielitelevät ihmisiä oman etunsa tähden.

Biblia1776 16. Nämät ovat napisiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

CPR1642 16. Nämät ovat napisiat ja walittajat omain himoins jälkeen waeldawaiset ja heidän suunsa puhu röyckiöitä sanoja ja he ihmettelewät ihmisiä tarpens tähden.

UT1548 16. Neme ouat Napisiat ia * Walitaiat/ omain himoins ielkin waeldauaiset. Ja heiden Suunsa puhupi röykiöite sanoia/ ia ihmeteleuet Inhimisten Moodhoia/ tarpens tehden. (Nämä ovat napisijat ja walittajat/ omain himoinsa jälkeen waeltawaiset. Ja heidän suunsa puhuupi röyhkiöitä sanoja/ ja ihmettelewät ihmisten muotoja/ tarpeensa tähden.)

Ref2016NTSve 16. Det är dessa som knotar och klagar, och som vandrar efter sina begär. Och deras mun talar stora (ord), och de smickrar personer för sin egen nyttas skull.

J-P-Green 16. These are murmurers, complainers, going according to their lusts, and their mouth speaks proud things, admiring faces for the sake of gain.

KJV 16. These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

Luther2009 16. Diese murren und klagen über ihr Geschick und leben dabei nach ihren Begierden; ihr Mund redet hochtrabende Worte, und sie bewundern Personen, wenn es ihnen Gewinn bringt.

Ostervald-Fr 16. Ce sont des gens qui murmurent, qui se plaignent toujours, qui marchent suivant leurs convoitises, dont la bouche profère des paroles d'orgueil, et qui, par intérêt, admirent les personnes d'apparence.

RV'1862 16. Estos son murmuradores querellosos, andando según sus concupiscencias, y su boca habla cosas soberbias, teniendo en admiración las personas por causa del provecho.

SVV1750 16 Deze zijn murmureerders, klagers over hun staat, wandelende naar hun begeerlijkheden; en hun mond spreekt zeer opgeblazen dingen, verwonderende zich over de personen om des voordeels wil.

RuSV1876 16 Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям(нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепрятие для корысти.

17

TR Scriverer 17. Ὑμεῖς δέ ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 17. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Ὑμεῖς	δέ	ἀγαπητοί	μνήσθητε	τῶν	ῥημάτων	τῶν	προειρημένων	ὑπὸ	τῶν
hymeis	de	agapētoi	mnēsthēte	tōn	rēmatōn	tōn	proeirēmenōn	hypo	tōn
G5210	G1161	G27	G3415	G3588	G4487	G3588	G4280	G5259	G3588
mutta te		rakkaat	muistakaa		sanoja		ennalta	sanottuja	toimesta

ἀποστόλων	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ•
apostolōn	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou
G652	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547
apostolien		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 17 Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,

FiSTLK2017 17. Mutta te, rakkaani, muistakaa näitä sanoja, jotka meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltä puhuneet,

Biblia1776 17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaat niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:

CPR1642 17. MUtتا te minun rackani muistacat nijtä sanoja cuin teille ennen meidän HERran Jesuxen Christuxen Apostoleilda sanottin:

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ muistelcat nijte sanoia iotca teille ennen sanotut olit/ meiden HErran Iesusen Christusen Apostoleilda/ quin he teille sanoit/ (Mutta te minun rakkaani/ muistelkaat niitä sanoja, jotka teille ennen sanotut oliwat/ meidän HErran Jesuksen Kristuksen apostoleilta/ kuin he teille sanoit/)

Ref2016NTSve 17. Men ni, älskade, kom ihåg de ord som har blivit förutsagda av vår Herre Jesu Kristi apostlar,

J-P-Green 17. But you, beloved, remember the words spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ,

KJV 17. But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

Luther2009 17. Ihr aber, Geliebte, erinnert euch an die Worte, die von den Aposteln unseres Herrn Jesus Christus vorausgesagt wurden,

Ostervald-Fr 17. Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des choses qui ont été prédites par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ;

RV'1862 17. Mas vosotros, amados, tenéd memoria de las palabras que de ántes han sido dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesu Cristo;

SVV1750 17 Maar geliefden, gedenkt gij der woorden, die voorzegd zijn van de apostelen van onzen Heere Jezus Christus;

RuSV1876 17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

18

TR Scriverer 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

Gr-East 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ
hoti elegon hymin hoti en eschatō chronō esontai empaiktai kata
[G3754](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2078](#) [G5550](#) [G2071](#) [G1703](#) [G2596](#)
sillä he sanoivat teille että viimeisenä aikana tulevat pilkkaajat mukaan

τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν
tas heautōn epithymias poreuomenoi tōn asebeiōn
[G3588](#) [G1438](#) [G1939](#) [G4198](#) [G3588](#) [G763](#)
jotka/ jotka mukaan omien himojen kulkevat jumalattomuutensa

TKIS 18 sillä he ovat sanoneet teille: ”Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan.”

FiSTLK2017 18. sanoen teille: "Viimeisenä aikana on oleva pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomien himojensa mukaan."

Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.

CPR1642 18. Että wijmeisellä ajalla tulewat pilckajat jotca omisa himoisans ja jumalattomas menos
WTC148v18. ette wimeisella Aialla tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca heidhen omisa Himoisans sijne
Jumalattomas Menos waeldauet. (että wiimeisellä ajalla tulewaiset owat pilkkaajat/ jotka heidän omissa
himoissansa siinä jumalattomassa menossa waeltawat.)

Ref2016NTSve 18. hur de sa till er: I den sista tiden ska det komma bespottare, som följer sina egna ogudaktiga begär.

J-P-Green 18. because they told you that at (the) last time there will be mockers following ungodlinesses according to their lusts.

KJV 18. How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

Luther2009 18. als sie euch sagten, dass in der letzten Zeit Spötter auftreten werden, die nach ihren eigenen gottlosen Begierden leben.

Ostervald-Fr 18. Qui vous disaient que dans le dernier temps, il y aurait des moqueurs, qui marcheraient suivant leurs convoitises impies.

RV'1862 18. Como os decían, que en el postrer tiempo habría burladores, que andarían según sus malvados deseos.

SVV1750 18 Dat zij u gezegd hebben, dat er in den laatsten tijd spotters zullen zijn, die naar hun goddeloze begeerlijkheden wandelen zullen.

RuSV1876 18 Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.

19 TR Scriverer 19. οὔτοί εισιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτοῦς, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

Gr-East 19. Οὔτοί εισιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

οὔτοί	εισιν	οἱ	ἀποδιορίζοντες	ἑαυτοῦς	ψυχικοί	Πνεῦμα	μὴ	ἔχοντες			
houtoi	eisin	oi	apodioridzontes	heautous	psychikoi	Pneuma	mē	echontes			
G3778	G1526	G3588	G592	G1438	G5591	G4151	G3361	G2192			
näitä	ovat	ne	jotka	aiheuttavat	hajaannusta	itse	sielullisia	Henkeä	ei	heillä	ole

TKIS 19 Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

FiSTLK2017 19. Nämä itse aiheuttavat hajaannusta. He ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

Biblia1776 19. Nämät ovat ne, jotka eriseurat tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

CPR1642 19. Nämät owat ne jotca eriseurat tekewät lihalliset joilla ei Henge ole.

UT1548 19. Neme ouat ne/ iotca Eriseuraxet tekeuet/ Lihalliset/ ioilla ei Hengie ole. (Nämä owat ne/ jotka eriseuraukset tekewät/ lihalliset/ joilla ei Henkeä ole.)

Ref2016NTSve 19. Dessa är de som själva skapar splittring, köttsligt sinnade, som inte har Anden.

J-P-Green 19. These are they setting themselves apart, animal-like ones, not having the Spirit.

KJV 19. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

Luther2009 19. Diese sind es, die Trennungen verursachen, seelische Menschen, die den Geist nicht haben.

Ostervald-Fr 19. Ce sont des hommes qui se séparent eux-mêmes, gens sensuels, n'ayant pas l'Esprit.

RV'1862 19. Estos son los que se separan a sí mismos, sensuales, no teniendo el Espíritu.

SVV1750 19 Dezen zijn het, die zichzelven afscheiden, natuurlijke mensen, den Geest niet hebbende.

RuSV1876 19 Это люди, отделяющие себя(от единства веры), душевные, не имеющие духа.

20

TR Scriverer 20. ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοῦς, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι,

Gr-East 20. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοῦς, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

ὕμεις	δέ	ἀγαπητοί	τῇ	ἀγιωτάτῃ	ὑμῶν	πίστει	ἐποικοδομοῦντες	ἑαυτοὺς
hymeis	de	agapētoi	tē	hagiōtatē	hymōn	pistei	epoikodomountes	heautous
G5210	G1161	G27	G3588	G40	G5216	G4102	G2026	G1438
mutta te		rakkaat		pyhimmässä	teidän	uskossanne	rakentakaa	itseänne
ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ	προσευχόμενοι					
en	Pneumati	Hagiō	proseuchomenoi					
G1722	G4151	G40	G4336					
	Pyhässä	Hengessä	rukoilkaa					

TKIS 20 Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

FiSTLK2017 20. Mutta te, rakkaani, rakentukaa pyhimmän uskonne varaan, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

Biblia1776 20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaa itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaa, pitäin teitä keskenänne Jumalan rakkaudessa,

CPR1642 20. Mutta te minun rakkaani rakentakaa idziän teidän kaikkein pyhimmän usconna päälle Pyhän Hengen kautta ja rukoilkaa pitäin teitä Jumalan rakkaudessa.

UT1548 20. Mutta te minu' rakkaani/ ylesrake'daka teiten itze/ teiden kaikia pyhimen Uskona päle sen pyhen Hengen kautta/ Ja rucolcat/ ia piteket teite keskenen Jumalan Rakkaudhesa/ (Mutte te minun rakkaani/ ylös rakentakaa teitä itse/ teidän kaikkia pyhimmän uskonne päälle sen Pyhän Hengen kautta/ ja rukoilkaa/ ja pitäkää teitä keskenään Jumalan rakkaudessa./)

Ref2016NTSve 20. Men ni, älskade, uppbygg er själva genom er allraheligaste tro, under bön i den Helige Ande.

J-P-Green 20. But you, beloved, building yourselves up by your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

KJV 20. But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Luther2009 20. Ihr aber, Geliebte, erbaut euch auf euren allerheiligsten Glauben und betet im Heiligen Geist,

Ostervald-Fr 20. Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant par le Saint-Esprit,

RV'1862 20. Mas vosotros, oh amados, edificáos a vosotros mismos sobre vuestra santísima fé, orando en el Espíritu Santo.

SVV1750 20 Maar geliefden, bouwt gij uzelve op uw allerheiligst geloof, biddende in den Heiligen Geest;

RuSV1876 20 А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

21

TR Scriverer 21. ἐαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 21. ἐαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ἐαυτοὺς ἐν	ἀγάπῃ	Θεοῦ	τηρήσατε	προσδεχόμενοι	τὸ	ἔλεος	τοῦ	
heautous	en	agapē	Theou	tērēsate	prosdechomenoi	to	eleos	tou
G1438	G1722	G26	G2316	G5083	G4327	G3588	G1656	G3588
itse	rakkaudessa	Jumalan	pysykää	odottakaa		laupeutta		

Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον
Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	eis	dzōēn	aiōnion
G2962	G2257	G2424	G5547	G1519	G2222	G166
Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	elämään	iankaikkiseen	

TKIS 21 ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi.

FiSTLK2017 21. ja pysykää Jumalan rakkaudessa odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.

Biblia1776 21. Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta ijancaikkiseen elämään.

CPR1642 21. Ja odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen laupiutta ijancaickiseen elämään.

UT1548 21. ia odhottacat meiden HERran Iesusen Christusen Laupuitta ijancaikisehe' Elemehe'. (ja odottakaat meidän HERran Jesuksen Christuksen laupiutta iankaikkiseen elämään.)

Ref2016NTSve 21. (Se till) att ni blir bevarade i Guds kärlek, medan ni väntar på vår Herre Jesu Kristi barmhärtighet till evigt liv.

J-P-Green 21. keep yourselves in the love of God, eagerly awaiting the mercy of our Lord Jesus Christ to everlasting life.

KJV 21. Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

Luther2009 21. bewahrt euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unseres Herrn Jesus Christus zum ewigen Leben.

Ostervald-Fr 21. Conservez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle.

RV'1862 21. Conserváos a vosotros mismos en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesu Cristo, para vida eterna.

SVV1750 21 Bewaart uzelf in de liefde Gods, verwachtende de barmhartigheid van onzen Heere Jezus Christus ten eeuwigen leven.

RuSV1876 21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

22 TR Scriverer 22. καὶ οὖς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι•

Gr-East 22. καὶ οὖς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,

καὶ	οὖς	μὲν	ἐλεεῖτε	διακρινόμενοι•
kai	hous	men	eleeite	diakrinomenoi
G2532	G3739	G3303	G1653	G1252
ja	toisia	samoin	armahtakaa	epäileviä

TKIS 22 Armahtakaa toisia harkiten,

FiSTLK2017 22. Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät. Pelastakaa heidät, tulesta temmaten.

Biblia1776 22. Ja pitäkää se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

CPR1642 22. Ja pitäkät se eroitus että te muutamita armahdaisitte:

UT1548 22. Ja piteket teme Eroitus/ ette te teiten * mwtamitten päle armadhaisitte/ (Ja pitäkää tämä eroitus/ että te teidän muutamitten päälle armahtaisitte/)

Ref2016NTSve 22. Och gör denna åtskillnad, att ni förbarmar er över somliga,

J-P-Green 22. And pity some, making a distinction.

KJV 22. And of some have compassion, making a difference:

Luther2009 22. Erbarmt euch über die Verzweifelten;

Ostervald-Fr 22. Et ayez pitié des uns en usant de discernement, et sauvez les autres avec crainte,

RV'1862 22. Y recibí a los unos en piedad, discerniendo;

SVV1750 22 En ontfermt u wel eniger, onderscheid makende;

RuSV1876 22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

23

TR Scriverer 23. οὖς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

Gr-East 23. οὖς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

οὓς	δὲ	ἐν	φόβῳ	σώζετε	ἐκ	τοῦ	πυρός	ἀρπάζοντες	μισοῦντες	καὶ
hous	de	en	fobō	sōdzete	ek	tou	pyros	harpadzontes	misountes	kai
G3739	G1161	G1722	G5401	G4982	G1537	G3588	G4442	G726	G3404	G2532
toisia	taas		peläten	pelastakaa	heitä	tulesta	temmaten		vihaten	

τὸν	ἀπὸ	τῆς	σαρκὸς	ἐσπιλωμένον	χιτῶνα
ton	apo	tēs	sarkos	espilōmenon	chitōna
G3588	G575	G3588	G4561	G4695	G5509
heidän			lihasta	tahraantuneita	vaatteitaankin

TKIS 23 toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan tahraamaa ihokastakin.

FiSTLK2017 23. Toisia taas armahtakaa pelolla inhoten lihan tahraamaa vaatettakin.

Biblia1776 23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalla saastutettua hametta.

CPR1642 23. Mutta muutamita pelgon cansa autuaxi tekisitte ja ulostemmatcat heitä tulesta ja vihatcat sitä saastutettua lihallista hametta.

UT1548 23. mutta monicactioia Pelghon cansa Autuaxi tekisitte/ ia temmatca Heite Tulesta/ Ja wihatca site Lihasta saastatuta Hametta. (mutta monikahtaisia pelon kanssa autuaaksi tekisitte/ ja temmatkaa heitä tulesta/ ja wihatkaa sitä lihasta saastutettua hametta.)

Ref2016NTSve 23. och andra ska ni med fruktan rädda och rycka (dem) ur elden, och till och med hata denna livklädnad som är nersmutsad av köttet.

J-P-Green 23. But save others with fear, snatching (them) out of the fire, hating even the garment being stained from the flesh.

KJV 23. And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

Luther2009 23. andere aber rettet mit Furcht und reißt sie aus dem Feuer; und hasst auch die Kleidung, die von menschlicher Sünde befleckt ist.

Ostervald-Fr 23. Les arrachant du feu, haïssant jusqu'au vêtement souillé par la chair.

RV'1862 23. Y hacéd salvos a los otros por temor, arrebatándolos del fuego; aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de carne.

SVV1750 23 Maar behoudt anderen door vreze, en grijpt ze uit het vuur; en haat ook den rok, die van het vlees bevlekt is.

RuSV1876 23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

24
 TR Scriverer 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

Gr-East 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταίστους καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στήσαι κατενώπιον
tō de dynamenō fylaksai hymas aptaistous kai stēsai katenōpion
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5442](#) [G5209](#) [G679](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2714](#)
mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa eteen

τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει
tēs doksēs autou amōmous en agalliasei
[G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G299](#) [G1722](#) [G20](#)
kirkkautensa Hänen moitteettomina riemuitsevina

TKIS 24 Mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.

FiSTLK2017 24. Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,

Biblia1776 24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,

CPR1642 24. Mutta hänelle joca teidän woi wiasta warjella ja asetta teidän nuhtetoinna caswoins cunnialisuden eteen riemulla.

UT1548 24. Mutta henelle ioca teite woipi ilman wighata wariella/ ia seisotta henen Casuoins Cunnialisudhen eten/ nuctetomat Riemun cansa. (Mutta hänelle joka teitä woipi ilman wihatta warjella/ ja seisottaa hänen kaswoinsa kunniallisuuden eteen/ nuhteettomat riemun kanssa.)

Ref2016NTSve 24. Men honom, som förmår bevara er från fall och ställa (er) fläckfria inför sin härlighet i stor glädje,

J-P-Green 24. Now to Him being able to keep you without stumbling, and to set you before His glory without blemish, with unspeakable joy;

KJV 24. Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

Luther2009 24. Dem aber, der euch vor dem Straucheln behüten und euch vor das Angesicht seiner Herrlichkeit untadelig mit Freuden stellen kann,

Ostervald-Fr 24. Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute, et vous faire comparaître sans tache et dans la joie en sa glorieuse présence,

RV'1862 24. A aquel, pues, que es poderoso para preservaros de tropezadura, y para presentaros delante de su gloria, irreprochables con alegría excesiva,

SVV1750 24 Hem nu, Die machtig is u van struikelen te bewaren, en onstraffelijk te stellen voor Zijn heerlijkheid, in vreugde,

RuSV1876 24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,

25

TR Scriverer 25. μόνω σοφῶ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

Gr-East 25. μόνω σοφῶ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

μόνω σοφῶ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη κράτος καὶ
monō sofō Theō sōtēri hēmōn doksa kai megalōsynē kratos kai
[G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G4990](#) [G2257](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3172](#) [G2904](#) [G2532](#)
Ainoalle viisaalle Jumalalle Vapahtajallemme meidän kunnia ja majesteetti voima ja

ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ἀμήν
eksousia kai nyn kai eis pantas tous aiōnas amēn
[G1849](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)
valta sekä nyt että kaikkiin iankaikkisuuksiin Amen

TKIS 25 Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen.

FiSTLK2017 25. hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle ja Vapahtajallemme, hänelle kunnia, valtasuuruus, voima ja valta sekä nyt että kaikkiin iankaikkisuuksiin! Aamen.

Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

CPR1642 25. Jumalalle joca yxinäns wijsas on meidän wapahtajallem olcon cunnia ja Majesteteti ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.

UT1548 25. Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/ meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaikisudhesa/ AMEN. (Sen Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompii/ meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja majesteetti/ ja walta/ ja woima/ nyt ja kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN)

Ref2016NTSve 25. den ende vise Guden, vår Frälsare, (vare) ära och majestät, välde och makt både nu och i all evighet. Amen.

J-P-Green 25. to the only wise God, our Savior, (be) glory and majesty and might and authority, even now and forever. Amen.

KJV 25. To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

Luther2009 25. dem Gott, der allein weise ist, unserem Heiland, sei Ehre und Majestät und Gewalt und Macht, jetzt und in alle Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 25. A Dieu, seul sage, notre Sauveur, soient gloire et magnificence, force et puissance, et maintenant et dans tous les siècles! Amen.

RV'1862 25. A Dios solo sábio Salvador nuestro, sea gloria y magnificencia, imperio y potencia, ahora, y en todos siglos. Amén.

SVV1750 25 Den alleen wijzen God, onzen Zaligmaker, zij heerlijkheid en majesteit, kracht en macht, beide nu en in alle eeuwigheid. Amen.

RuSV1876 25 Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.